Perfiles, factores y contextos en la enseñanza
y el aprendizaje de ELE/EL2
Universidade de Santiago de Compostela, 2020
ISBN 978-84-17595-48-7, pp. 415-426

Propuesta didáctica orientada a la solución de los problemas comunicativos entre familias españolas y aprendientes japoneses en cursos intensivos de ELE

Motoko Hirai
Universidad Ritsumeikan

1. Introducción

La finalidad de este artículo es presentar una propuesta didáctica, destinada a los universitarios japoneses que participan en programas de intercambio académico a corto plazo en España, con el objeto de que mantengan una comunicación exitosa con los nativos españoles, sobre todo con la familia de acogida, durante y después de su estancia en ese país. El contexto de la propuesta es el plan de internacionalización acometido por la Universidad Ritsumeikan para responder a dos necesidades: aumentar el número de estudiantes que van al extranjero y mejorar la calidad del programa.

Sobre la base de unos estudios preliminares y una encuesta realizada por nuestra universidad entre los participantes del programa, el foco se pondrá en los problemas comunicativos que los japoneses experimentan y su solución, que conformará la propuesta didáctica. Sentadas las bases para una comunicación feliz, podremos ocuparnos mejor de la formación de aprendientes autónomos, agentes sociales y hablantes interculturales con el nivel A.

2. Estado actual

2.1. Internacionalización

Aproximadamente hacia el año 2000 se empezó a escuchar la necesidad de formar universitarios globales y con competencia global en el mundo académico japonés. Este deseo chocaba con dos aspectos de la psicología de los jóvenes

EXEMPLAR AUTORA USC

universitarios japoneses: su introversión y su falta de deseo de salir de su tierra por comodidad y falta de ambición. Según la OCDE (Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos) [1], el número de los estudiantes japoneses que fueron al extranjero a estudiar en 2004 fue de unos 83 000, pero paulatinamente este número fue bajando hasta los 58 000 en el año 2010. De ahí que tanto el gobierno como el mundo económico decidieran tomar medidas para superarlo. En 2011, la Organización Japonesa de Servicios para los Estudiantes (Japan Student Services Organization, JASSO) introdujo, por primera vez, el sistema becario entre los participantes en los programas de intercambio a corto plazo, cuya duración fuera de menos de tres meses. Antes, solo conseguían la beca los que realizaban un intercambio académico a largo plazo. Ante esta situación, se consideró necesario ofrecer a los estudiantes nuevas oportunidades con la intención de despertar en ellos más interés en salir de Japón para estudiar en otros países (Sugihashi *et al.,* 2014: 30-31).

Con este espíritu y el apoyo de los círculos económicos e industriales del país (Sasaki, 2017:2), el gobierno de Shinzō Abe lanzó en 2013 una nueva política para animar a salir al extranjero a todos los jóvenes con ganas y capacidad. El objetivo era doblar el número de los estudiantes que realizaban sus estudios en el extranjero. En consecuencia, la mayoría de las universidades comenzaron a desarrollar programas de *Study Abroad* para enviar a sus estudiantes al extranjero. Los esfuerzos han ido dando sus frutos, como demuestra el resultado de la investigación realizada por JASSO[2]: En 2016, fueron a estudiar al extranjero unos 97 000 estudiantes japoneses, de los cuales 60 145 eran participantes en programas a corto plazo[3]. Este último dato muestra claramente cómo el número de los estudiantes que participan en estos programas a corto plazo ha crecido, mientras que ha decrecido el número de los estudiantes que van al extranjero con el fin de obtener un título, sea de Grado, de Máster o de Doctorado.

En el año 2017 en un artículo en el periódico *Nikkei* se criticaba que detrás de estas medidas había más preocupación por aumentar el número de estudiantes

1 Sobre la evolución del número de los estudiantes japoneses que fueron al extranjero de 1983 a 2010, puede consultarse: http://www.mext.go.jp/a_menu/koutou/ryugaku/__icsFiles/afieldfile/2017/12/27/1345878_02.pdf [consulta: 19/11/2018].

2 Sobre el número de los estudiantes japoneses que fueron al extranjero en 2016 según la región y el tiempo. Disponible en: https://www.jasso.go.jp/about/statistics/intl_student_s/2017/ref17_02.html [consulta: 19/11/2018].

3 También nuestra universidad Ritsumeikan está fortaleciendo la internacionalización y actualmente mandamos a unos 2000 estudiantes al extranjero con motivo de intercambio a largo y a corto plazo. Aumentar este número de 2000 a 3200 hasta el año 2023 es uno de los objetivos a alcanzar. En este trabajo, quisiera enfocarme en uno de los programas que organiza nuestra universidad, el curso intercultural en primavera consistente en un curso intensivo de un mes en España.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

que iban al extranjero, que por la calidad del programa. De ahí que la autora preguntara algo retóricamente: con solo un mes de estancia, ¿qué pueden aprender y adquirir?, ¿qué les aporta dicho curso?

2.2. Estudios preliminares

Se han investigado mucho los efectos de los *Study Abroad*, sobre todo, de los programas de intercambio cuya duración es de un año, tanto fuera como dentro de Japón. En Japón se han examinado, sobre todo, los programas de inglés en estancias largas, sin que falten estudios sobre el programa de intercambio a corto plazo, mayoritariamente en inglés. Tales estudios han puesto el foco en el aprendizaje, en la motivación y en la interculturalidad, o bien en los conflictos comunicativos, los choques culturales y/o los malentendidos que experimentan los estudiantes. A continuación, describimos el resultado de cada investigación acerca del efecto de la motivación y la interculturalidad que abarca problemas o conflictos, choques culturales y malentendidos.

2.2.1. Estudios centrados en la motivación de los estudiantes

Sugihashi *et al.* (2014) analiza la encuesta realizada acerca del programa intensivo de primavera en Australia de 5 semanas, a fin de aclarar el porqué de la participación, qué aprenden y experimentan, y cómo influye en adelante en el aprendizaje del inglés y en la vida universitaria. Según el resultado, la respuesta de todos los participantes es positiva. Es decir, señalan que les ha gustado el inglés, quieren mejorarlo y volver a estudiarlo en Australia; y todos indican que en el futuro esperan conseguir un trabajo relacionado con el uso del inglés o bien con la transmisión de la cultura japonesa en inglés.

En Sasaki (2017) se examina el programa de intercambio en su universidad, Universidad de Electro-Comunicaciones con el fin de comprobar los efectos y los problemas analizando el informe de los 29 participantes en el programa primaveral realizado en China y Australia el año 2015. El informe se basa en siete preguntas: 1) el porqué de su participación, 2) las clases, 3) los intercambios organizados por la universidad de acogida, 4) las actividades fuera de las clases, 5) la familia de acogida y la vida en general, 6) lo que han aprendido y 7) reflexiones y consejos para los que participen al año siguiente. Desde la perspectiva de la motivación, la respuesta demuestra que la participación en dicho curso hace que los estudiantes se motiven en el aprendizaje, reconozcan su importancia, encuentren una nueva meta y se interesen por el intercambio a largo plazo.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Kobayashi (2017) comprueba cómo ir a un país de habla inglesa y la duración del curso influye en la motivación y en la actitud hacia el aprendizaje del inglés de los universitarios japoneses. El resultado es que, independientemente de la duración, el aprendizaje de inglés en el país donde se habla y participar en el programa los motiva a estudiarlo y favorece su actitud. Y concluye que, en el programa de intercambio a corto plazo, aunque, precisamente por este tiempo limitado, se pueden considerar dudosos sus efectos, les sube la motivación, por lo tanto, es una alternativa válida, sobre todo, para los que no puedan realizar el intercambio a largo plazo por diversos problemas, por ejemplo, el económico.

2.2.2. Estudios centrados en la interculturalidad

Como es fácil suponer, los participantes (sobre todo los que nunca han salido de su país) en el país de su lengua meta donde realizan el curso del intercambio pueden experimentar choques culturales y enfrentarse con problemas comunicativos, sea por la falta del domino de la lengua meta, sea por las diferencias culturales. Algunos investigadores los llaman simplemente problemas o conflictos, choques culturales o malentendidos. En el apartado 3.4. intentaremos establecer algún orden dentro de ellos.

En Sugihashi *et al.* (2014), además de la motivación, se examinan los choques culturales experimentados por estos estudiantes, ninguno de los cuales de mucha gravedad: en la comida se sorprenden de por qué usan el cubierto hasta para comer el pan en Australia; en la interacción con los estudiantes chinos, los estudiantes japoneses se dan cuenta de que los medios japoneses no tratan de manera objetiva el problema territorial entre China y Japón.

Sonoda (2017) indaga sobre los conflictos que experimentan los universitarios japoneses en su estancia en el extranjero y las constantes en las situaciones que provocan conflictos. La autora investiga los conflictos en las situaciones en las que se necesita asertividad[4]. Para ello ha realizado un cuestionario entre los universitarios japoneses recién regresados de un intercambio en el extranjero de más de un mes. Han colaborado 56 estudiantes, que han aportado 126 conflictos. Ella clasifica los conflictos según las situaciones, entre las que destacan las que se producen en relación con el alojamiento: en la familia de acogida, en el piso compartido, en la residencia universitaria, etc. Con la familia de acogida se relacionan

4 Sonoda (2014b) ha investigado las diferencias en cuanto al grado de asertividad entre estadounidenses, chinos, tailandeses y japoneses, concluyendo que son estos últimos los que presentan menos grado de asertividad.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

24 conflictos, un número significativo. Sin embargo, son pocas las ocasiones en las que los estudiantes japoneses intentan solucionar el conflicto directamente con la familia, ya que en la mayoría de los casos suelen guardarlos dentro de sí, aunque estén descontentos, con la consecuencia de que no se solucionan.

Hirai (2017) investiga y actualmente sigue investigando los malentendidos que se producen en la comunicación entre los españoles nativos y los aprendientes japoneses de ELE en España. Para la investigación ha contado con algunos centros académicos de ELE para repartir un cuestionario entre los estudiantes japoneses de dichos centros. Los resultados del cuestionario han permitido compilar un corpus con 53 experiencias de malentendidos, 8 de las cuales surgieron en la familia de acogida.

3. Investigación

Como demuestran los estudios realizados, el intercambio a corto plazo motiva a los participantes a seguir estudiando el idioma meta. De ahí que se pueda suponer que en el caso del español también sucederá lo mismo. No obstante, esto no significa que los participantes en el programa en cuestión no experimenten problemas comunicativos, choques culturales ni problemas en general. Por lo tanto, vamos a analizar la encuesta realizada por nuestra universidad entre los participantes del curso intensivo primaveral en España. Anticipando el resultado, dicho curso, por lo general, está valorado muy positivamente; sin embargo, cabe señalar que, por una parte, el resultado nos ha hecho saber que los estudiantes exigen más contacto con los nativos y por otra, en él se han visto algunos casos en los que los aprendientes se han enfrentado con los problemas señalados anteriormente. En esta investigación, se pondrá en el foco en los problemas comunicativos con la familia de acogida con el fin de mejorar el programa aplicando su resultado en la enseñanza.

3.1. Metodología

Vamos a ver la encuesta mencionada. Para ello, en primer lugar, presentaremos el perfil de los participantes en general y el curso en sí; y seguidamente, la encuesta. En segundo lugar, analizaremos las respuestas a las preguntas abiertas relacionadas con la familia de acogida y extraeremos los problemas surgidos en la casa de la familia, los choques culturales negativos que tienen alguna relación con la familia y los posibles malentendidos provocados en las interacciones con ella. Utilizaremos los aportados en las encuestas realizadas entre 2015, 2016 y 2017 con

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

el fin de obtener más datos. Por último, los clasificaremos según el tipo de fenómenos mencionados: conflictos, choques culturales y malentendidos. El criterio de la clasificación, lo mencionaremos más adelante.

3.2. Perfil y curso

Normalmente, buscamos participantes para un curso de 24 plazas. Sin embargo, como el curso es muy popular, más de 50 estudiantes están interesados en ellas. Con la finalidad de que suspendan lo menos posible, hemos mandado unos 30 estudiantes estos dos últimos años. El perfil suele ser la mitad de los participantes son del primer grado y la otra mitad del segundo. En cuanto al sexo las chicas participan más que los chicos. La Facultad a la que pertenecen puede ser Relaciones Internacionales, Literaturas, Ciencias Sociales, Empresariales, Economía, Derecho y Ciencias Políticas. Acerca del curso en España los participantes estudian 4 horas diarias por la mañana y dos veces a la semana tienen una clase de Composición Escrita por la tarde. El primer día les hacen un examen de nivel y los dividen en dos o tres grupos, dependiendo del número de participantes. Reciben clases solo con compañeros de la misma universidad. Cada uno se aloja con una familia de acogida. Los fines de semana tienen viajes organizados, que se llaman *field trip*.

3.3. Encuesta

Al finalizar el curso, los participantes deben responder a la encuesta, que se divide en tres partes. En la primera se les pregunta sobre sus datos personales: Facultad a la que pertenecen, grado y sexo. La segunda consta de 10 preguntas cerradas acerca de: 1) el grado de satisfacción sobre las clases, 2) el grado de dificultad de las clases, 3) el número de clases , 4) los deberes del centro , 5) el grado de satisfacción sobre los viajes en general, 6) la cantidad del viaje, 7) el hábitat en general, 8) el intercambio con los estudiantes nativos y con las familias de acogida, 9) las horas libres y 10) el trato de la universidad y del personal de acogida. La última consiste en cinco preguntas opcionales y abiertas en cuanto a 1) las clases y *field trip*, 2) el intercambio con los estudiantes nativos y con las familias de acogida, 3) el trato del personal de la universidad de acogida, 4) el servicio de la agencia de viajes y del seguro, 5) otras, (pueden apuntar lo que deben mejorar en adelante o de lo que se dan cuenta, etc.). El objeto del análisis va a ser las respuestas a las preguntas abiertas relacionadas con la familia de acogida de la encuesta, que son la segunda y la quinta de esta tercera parte.

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

3.4. Criterio de la clasificación: malentendidos, conflictos y choques culturales

Según Sonoda (2014a: 11), el conflicto suele surgir cuando el aprendiente desea o espera algo y no lo puede conseguir, por la discrepancia entre sus intereses y los de los otros. Según el *Diccionario de términos clave de ELE*[5], el choque cultural es «el conjunto de reacciones que puede llegar a experimentar un individuo, y por extensión el aprendiente de segundas lenguas o lenguas extranjeras, al entrar en contacto por primera vez con una cultura diferente de la propia, cuyo grado de conocimiento puede ser muy diverso entre individuos». Hirai (2017) define el malentendido como un error de interpretación consistente en adjudicar equivocadamente al interlocutor la intención de atacar la imagen de quien experimenta el malentendido.

Debido a problemas de espacio, a continuación, presentamos el esquema sobre conflicto, choque cultural y malentendido[6]. Al no consistir el conflicto y el choque necesariamente en un error de interpretación, inicialmente son más fáciles de detectar.

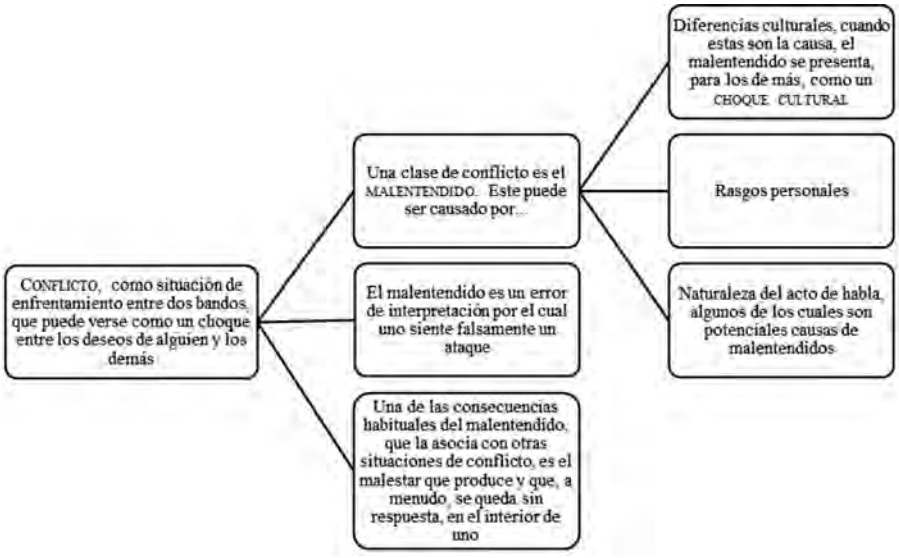

Imagen 1. *Esquema de conflicto, malentendido y choque cultural*

5 Diccionario de términos clave de ELE: Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/choque.htm [consulta: 19/11/2018].

6 El malentendido y el choque cultural pueden tener también su cara positiva, en la medida en que favorecen, aunque de modo traumático, la maduración del aprendiente por medio de un aumento de su conciencia. En el esquema solo consideraremos el lado negativo de ambos.

EXEMPLAR AUTORA USC

3.5. Análisis

Vamos a analizar las respuestas a las preguntas abiertas relacionadas con la familia de acogida de la encuesta. Nos fijaremos en las respuestas negativas. Se debe señalar que hay comentarios positivos, más positivos que negativos sobre la familia de acogida, pero aquí solo nos enfocaremos en las respuestas negativas. Segundo, las clasificaremos en conflictos, choques culturales y malentendidos siguiendo el criterio propuesto. La clasificación parte de las respuestas, de la parte indicada anteriormente, de la encuesta del año 2015 al 2017, que se producen en la casa de la familia de acogida o bien con ella.

3.5.1. Conflictos

Después de haber leído las respuestas, podemos comprobar que los aprendientes japoneses se sorprenden ante situaciones inesperadas, cuyas causas pueden ser accidentales y/o culturales. Si se deben, principalmente, a las culturales, se pueden presentar como choques culturales negativos. He aquí algunos ejemplos de los conflictos aportados. En la ducha o en el baño no sale agua caliente y como consecuencia, algunos tienen que ducharse con agua fría. Al recibir la ropa lavada, se da cuenta de que está medio mojada y se siente molesto. En estos casos la solución consiste, simplemente, en explicárselo a la familia o bien transmitirle su deseo (aunque sabemos que esto a los japoneses les supone un gran esfuerzo, dado que no han sido educados en la asertividad, ya que la educación recibida se basa en el principio de no molestar a los demás. La clave de la solución de acuerdo con Sonoda (2017) parece dependiente del grado de la asertividad que poseen los que han sufrido dichos conflictos. En el caso de los conflictos accidentales, se resuelven reaccionado ante las situaciones mencionadas, mientras que, en el caso de los culturales, primero, es conveniente conocer las diferencias culturales existentes antes de que vayan a España. Siendo conscientes de ellas las podrán evitar[7].

7 Si la familia de acogida no dispone de servicio de agua central y se suministra con un pequeño depósito, el agua caliente se acaba pronto, por lo tanto, les conviene saberlo antes de irse a España. También hay que señalar las diferencias entre ducharse y bañarse y luego en el caso de bañarse, las diferencias culturales del modo de hacerlo. De hecho, el cuarto de baño en sí es diferente. La mayoría de los españoles normalmente se duchan y no se bañan diariamente como algunos japoneses. Y se duchan muy rápidamente comparado con los japoneses. Esta lentitud conlleva un consumo exagerado de agua y puede ocasionar problemas. Conviene añadir que en España debido al clima que puede provocar sequías a menudo la tendencia es a ahorrar agua, mientras que en Japón no sucede lo mismo, aunque pensamos que deberíamos imitarlo. Esto puede provocar conflictos entre las familias de acogida y los estudiantes japoneses a no ser que estén informados de ello.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

3.5.2. Choques culturales

En cuanto a los choques culturales, todas las respuestas tratan de la bebida y de la comida. Acerca de la bebida, el informante dice que apenas podía adaptarse al agua con demasiada cal, que necesitaba haberlo sabido con antelación y donde podía comprar el agua baja en cal como la japonesa[8]. Respecto a la comida, normalmente a los japoneses les gusta la comida española, si bien las grandes diferencias gastronómicas, lo copioso de los platos y/o la abundancia de aceite y sal pueden provocar problemas a los estudiantes japoneses como el dolor del estómago o la diarrea. Por eso, les conviene a los estudiantes japoneses saberlo con antelación junto con las estrategias de pedir a la familia que sirvan menos cantidad, de comunicarle con cortesía el problema que está pasando, etc. Se debe añadir que algunos informantes nos han contado que se lo han comunicado a la familia, pero infructuosamente, pues la cantidad servida ha seguido manteniéndose. Es decir, el estudiante no ha logrado que su destinatario, la familia de acogida, haya interpretado correctamente su intención en la que pedía una menor cantidad de comida. Las causas pueden deberse a la falta del domino de la lengua, a las diferencias culturales a la hora de realizar el acto de pedir o bien al bajo grado de asertividad.

3.5.3. Malentendidos

El malentendido, como se ha mencionado más arriba, es un error de interpretación de la intención del emisor entendido erróneamente por el destinatario como un ataque a la imagen. Según Hirai (2017), suelen experimentarlo cuando la familia de acogida se refiere a los ojos alargados como un elogio o bien cuando les llaman chinos (o *chinitos*) sin ánimo alguno de ofender. En la encuesta se ha detectado un ejemplo del posible malentendido. Se debe señalar que, debido a que la encuesta no está formulada con el fin de detectar malentendidos experimentados por los estudiantes, apenas se han encontrado. Sin embargo, un informante nos cuenta un caso. Resumiéndolo, se trata de un posible malentendido en el que, según él, su familia de acogida no intentaba comunicarse con él, mejor dicho, evitaba hablar con él, por lo tanto, no compartían la hora de la comida.

No se puede afirmar que sea un malentendido por escasez de información, pero posee algunas pistas de serlo: la mala intención del emisor percibida por el informante y los sentimientos negativos nacidos en él. Si la intención de la familia

8 Es muy importante tener conocimiento sobre el tipo de agua. Por ejemplo, la botella de agua española, Solán de Cabras, contiene 260 grado de cal; la japonesa, いろはす (Irohasu), entre 25 y 40; la francesa, Evian, 300.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

de acogida no es esa, es un malentendido mientras que sí es voluntaria, es un problema que tiene que resolver la agencia de viaje o la academia cambiándole la familia.

Se puede evitar caer en el malentendido confirmando la intención del emisor. O bien si no se atreve a confirmarla, se puede suavizar teniendo en cuenta la posibilidad de que las diferencias culturales puedan provocarlo. También los estudiantes tienen que saber valorar el malentendido. La mejor solución es reaccionar ante él con cortesía. Será nuestro deber hacerles reaccionar.

4. Propuesta didáctica

Para que los aprendientes eviten estos problemas comunicativos con la familia de acogida o bien con los nativos españoles y sufrir por ellos, se deben enseñar, en primer lugar, las diferencias culturales, sobre todo, las que los provocan; y en segundo, captar pistas de malentendidos: la mala intención del emisor percibida por el informante y los sentimientos negativos nacidos en él. Una vez captadas, uno debe saber que no vale la pena sufrir por el malentendido sin confirmar la intención real. Por mucho que se prepare para los problemas comunicativos, es inevitable que surjan conflictos o bien malentendidos. Una vez producidos, los aprendientes tienen que reaccionar para solucionarlos. Sin embargo, en realidad no es fácil llevarlo a cabo como demuestran los estudios realizados (Sonoda, 2017; Hirai, 2017). Ellos han de reconocer su importancia y dominarlo a través de la práctica. Aunque no logren realizarlo, si pueden reflexionar lo que les está pasando y darle razones, al menos se evitará sufrir por las consecuencias.

Para ello, por una parte, crearemos actividades con los incidentes reales para que los analicen ellos mismos con la búsqueda de sus porqués y sean conscientes de los problemas que puedan experimentar; por otra, diálogos como un modelo de la solución. A la vez el docente debe hacerles valorar cada problema como un parámetro no solo de la competencia lingüística sino también de la intercultural. Cuanto más experimenten los problemas y los solucionen, más podrán avanzar en su nivel.

Cerramos este apartado con la síntesis y un ejemplo de la propuesta didáctica.

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

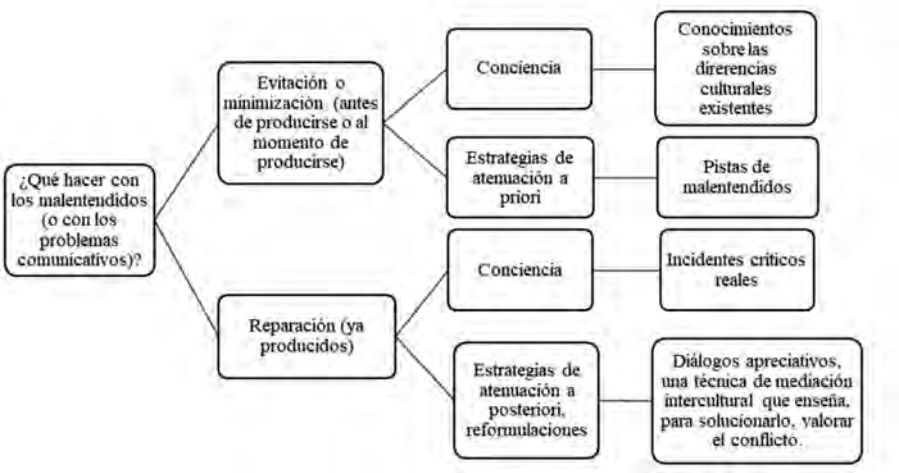

Imagen 2. *Síntesis de la propuesta didáctica*

Como hemos visto, los estudiantes suelen tener problemas a la hora de comer en casa. Es un acto diario, por lo tanto, necesitan solucionarlos cuanto antes al enfrentarse a ellos. Por un lado, señalaremos las diferencias culturales sobre la comida[9] y la bebida y por otro, practicaremos una simulación utilizando algunos diálogos creados como modelo, con el objeto de que comuniquen a la familia que están llenos y que no pueden comer más o bien que la próxima vez les reduzcan la cantidad. Convendría enseñarles que en la cultura española no es mala educación decir que estás lleno dejando la comida en el plato, aunque dentro su cultura se considere como buena educación comerte todo lo que te sirvan.

(Un ejemplo de simulación: cuando intentan servirte más)

Motoko: La comida está riquísima, pero estoy llena y no podré comer más (hay que mencionar que la comida está buenísima, también debes saber que es muy importante expresar lo que sientes).

La familia de acogida: Pero tú no has comido nada. Venga, un poquito más (hay que tener en cuenta que también es cortesía el ofrecerte más).

Motoko: De verdad, estoy llenísima (tienes que transmitirle que la comida está buenísima, pero a la vez debes convencerle de que no lo estás diciendo por modestia, sino porque no puedes más) No puedo. Voy a morirme (hay que exagerar, las expresiones japonesas suelen resultar poco eficientes fuera de Japón, o si te han servido ya, comes un poco más y puedes dejar comida en el plato).

Imagen 3. *Diálogo*

9 La comida española suele resultar a los japoneses aceitosa y salada, mientras que la japonesa suele resultar a los españoles sosa e insípida. Lo podremos demostrar si comparamos la cantidad de aceite que consume al mes una familia formada por 4 personas.

EXEMPLAR AUTORA USC

5. Balance final

Podemos responder a las preguntas planteadas al principio. El participar en el curso de intercambio a corto plazo motiva a los participantes a seguir estudiando su lengua meta. La valoración es positiva, pero aún se puede mejorar. Lo hemos procurado analizando las respuestas de la encuesta respecto a los problemas experimentados con la familia de acogida y creando la propuesta didáctica. No obstante, cabe señalar que disponemos de muy pocos datos, ya que los estudios precedentes no tratan de un programa de intercambio en España. Pediremos colaboración en nuestra investigación y obtendremos más datos. También para desarrollar materiales didácticos se necesitan, naturalmente, los datos desde el punto de vista de la familia de acogida. Será el próximo paso en nuestra investigación.

Referencias bibliográficas

KOBAYASHI, Ch. (2017). Effects of Short-Term Study Abroad on L2 Motivation, *Tenri University journal*, 68(2), pp. 1-19.

HIRAI, M. (2017). *El malentendido en la comunicación entre japoneses y españoles*. Tesis doctoral dirigida por M. Martí Sánchez. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

SASAKI, N. (2017). Effects of Short-Term Study Abroad Program for Language Training, *Denki Tsushin Daigaku kiyo*, 29(1), pp. 47-55.

SONODA, T. (2014a). Cases of Assertiveness and Conflict in Cross-Cultural Communication: An Analysis and Suggestions from Relevant Sources, *Gunma Daigaku Kokusai Kyoiku· Kenkyu Senta ronshu*, 13, pp. 1-13.

SONODA, T. (2014b). An Investigation of Assertiveness in University Students: Comparison of Students of the United States, China, Thailand, and Japan, *Ibunkakan Kyoiku*, 40, pp. 128-137.

SONODA, T. (2017). A Study on the Cross-Cultural Conflicts Experienced by Japanese Students during their Overseas Stay: A Focus on the Results Derived from a Questionnaire with Free Descriptive Answers, *Gunma Daigaku Kokusai Kyoiku· Kenkyu Senta ronshu*, 16, pp. 1-11.

SUGIHASHI, A.; SAGE, K y MIYAFUSA, S. (2014). An Australian Cross Cultural Language Program: The influence of study and home stay for 5 weeks, *GAKUEN* 881, pp. 29-45.

EXEMPLAR AUTORA
USC